

MÉLODIES FRANÇAISES
DE FAURÉ



福 雷
艺术歌曲集

孙媛媛 编译



FAURÉ

人民音乐出版社
PEOPLE'S MUSIC PUBLISHING HOUSE

MÉLODIES FRANÇAISES
DE FAURÉ



福 雷 艺术歌曲集

2
中音版

孙媛媛 编译

贵州师范学院内部使用

人民音乐出版社 · 北京

Fulei Yishu Gequ Ji Zhongyinban 2

图书在版编目（CIP）数据

福雷艺术歌曲集：中音版. 2 / 孙媛媛编译. -- 北京：人民音乐出版社，
2019.4
ISBN 978-7-103-05661-5

I. ①福… II. ①孙… III. ①艺术歌曲－法国－选集 IV. ①J652.5

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第061625号

选题策划：刘 滢
责任编辑：贾素梅
责任校对：于天怡

人民音乐出版社出版发行
(北京市东城区朝阳门内大街甲55号 邮政编码: 100010)

Http://www.rymusic.com.cn

E-mail: rmyy@rymusic.com.cn

新华书店北京发行所经销

北京中科印刷有限公司印刷

880×1230毫米 16开 10.5印张

2019年4月北京第1版 2019年4月北京第1次印刷

印数: 1—3,000册 定价: 42.00元

版权所有 翻版必究

凡购买本社图书，请与读者服务部联系。电话：(010) 58110591

网上售书电话：(010) 58110654

如有缺页、倒装等质量问题，请与出版部联系调换。电话：(010) 58110533

前 言

法国艺术歌曲，是欧洲古典声乐学习中的重要组成部分。“法国艺术歌曲”是法文“Mélodie”或“Chanson”的汉译。其与德国艺术歌曲（Lied）、俄罗斯艺术歌曲（романс）虽名称和风格不同，但均属于艺术歌曲范畴。早在16世纪中期，法国就有许多用琉特琴伴奏的复调风格的独唱曲，有一些是由游吟诗人或歌手来传唱。18世纪后半期至19世纪中期，在法国流行的仍是旧式的“歌谣”（Air），艺术歌曲在19世纪后半期才盛行于法国。

法国作曲家柏辽兹是第一个用“Mélodie”一词来称谓他所作的声乐作品的人。除柏辽兹外，作曲家如梅耶贝尔、李斯特、古诺、比才、马斯内、圣-桑、拉洛、弗兰克，在19世纪的后20年里创作了大量作品的夏布里埃、迪帕克和肖松，把法国艺术歌曲推向发展辉煌时期的福雷和德彪西，还有后来的拉威尔、鲁塞尔和阿恩，以及我们所熟知的法国作曲家梅西安和达尼埃尔-勒叙尔等，他们通过艺术歌曲的表现形式，把民族主义和爱国主义情操，对大自然的无限热爱和对美好幸福生活的憧憬，以及理想主义的境界和浪漫主义的情怀充分展现出来。

法国艺术歌曲种类繁多：有贵族式的宫廷歌曲（Air de cour），有田园曲（Bergerettes）或抒情曲（Pastourelles），有源于游吟诗人的浪漫曲（Romance）和叙事曲（Ballade），有反映丰收的酒歌（Chanson à boire）和舞曲（Chansons à danser）等。

法语与其他语言比较，元音更丰富，共15个元音和3个半元音；每个音节只有1个元音，并无复合元音（所谓的双元音）。在朗读或演唱时，要保持每个元音发音纯正。法语几百年前就形成了今天的语言体系，正因为它的精确和严谨，演唱者在演唱前必须反复朗诵歌词，掌握其语气、韵律和意境。需要注意的是，法语的发音重音并不明显，因此，法语艺术歌曲的音乐线条流畅，表现力比较自由，对于演唱者来说，有更多的展现空间。

笔者用了近六年时间编译和整理了法国艺术歌曲系列丛书，并对书中的艺术歌曲做了字对字翻译、标注音标、歌词原句翻译，以及歌曲的背景简介，供演唱者学习和了解作品。本系列丛书曲目的选择既集合了作曲家不同时期的代表作品，同时也考虑到学习时对作品的理解，音域的驾驭，以及对作品所表现的意境诠释等综合因素进行整理编排。本系列丛书获得中央音乐学院科研资助。

在此特别感谢翻译家、《路易威登城市指南》中文主编李锋先生对本书法文翻译部分的审读和校正！

目 录

1. Clair de Lune	Paul Verlaine (1)
月 光	[法] 保罗·魏尔兰
2. Spleen	Paul Verlaine (9)
忧 郁	[法] 保罗·魏尔兰
3. Mandoline	Paul Verlaine (16)
曼陀林	[法] 保罗·魏尔兰
4. Poème d'un Jour (Rencontre)	Ch. Grandmougin (24)
一日之诗 (相遇)	[法] Ch. 格朗穆然
5. Poème d'un Jour (Toujours)	Ch. Grandmougin (33)
一日之诗 (永远)	[法] Ch. 格朗穆然
6. Poème d'un Jour (Adieu)	Ch. Grandmougin (41)
一日之诗 (永别)	[法] Ch. 格朗穆然
7. Le Voyageur	d' Armand Silvestre (47)
旅行者	[法] 达尔芒·西尔韦斯特
8. Les Berceaux	Sully Prudhomme (55)
摇 篮	[法] 叙利·普吕多姆
9. Automne	d' Armand Silvestre (63)
秋 天	[法] 达尔芒·西尔韦斯特
10. Notre Amour	d' Armand Silvestre (71)
我们的爱	[法] 达尔芒·西尔韦斯特
11. Le Secret	d' Armand Silvestre (81)
秘 密	[法] 达尔芒·西尔韦斯特

12. Chanson d' Amour	d' Armand Silvestre (86)
爱之歌	[法] 达尔芒 · 西尔韦斯特
13. Nell	Leconte de Lisle (94)
奈 尔	[法] 勒孔特 · 德 · 利勒
14. La Fée aux Chansons	d' Armand Silvestre (102)
仙子之歌	[法] 达尔芒 · 西尔韦斯特
15. Aurore	d' Armand Silvestre (115)
曙 光	[法] 达尔芒 · 西尔韦斯特
16. Fleur Jetée	d' Armand Silvestre (123)
被抛弃的花朵	[法] 达尔芒 · 西尔韦斯特
17. Le Pays des Rêves	d' Armand Silvestre (131)
梦的国度	[法] 达尔芒 · 西尔韦斯特
18. Le Plus Doux Chemin	d' Armand Silvestre (142)
最平缓的路	[法] 达尔芒 · 西尔韦斯特
19. Arpège	Albert Samain (148)
琶 音	[法] 阿尔贝 · 萨曼
20. Le Ramier	d' Armand Silvestre (156)
野 鸽	[法] 达尔芒 · 西尔韦斯特

Clair de Lune

月光

Paul Verlaine

[法] 保罗·魏尔兰诗

Gabriel Fauré

[法] 加布里埃尔·福雷曲

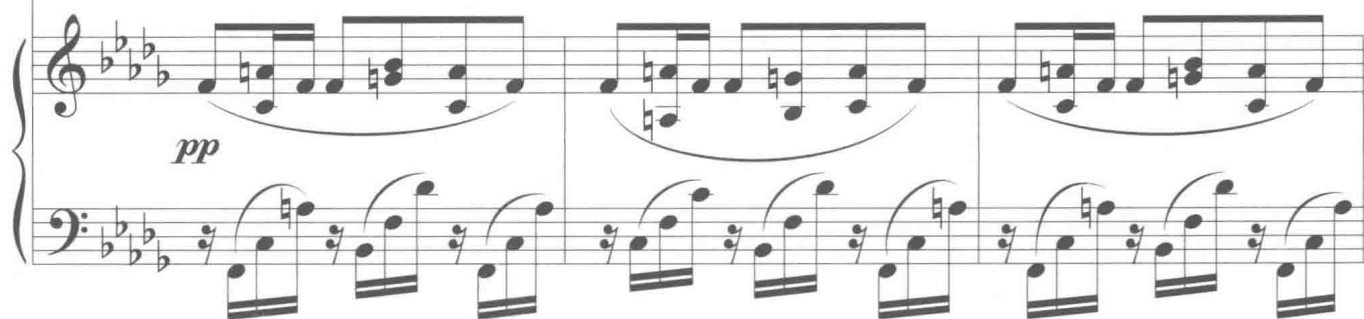
Andantino quasi Allegretto (♩ = 78)

The musical score is written for piano and voice. It consists of four systems of staves. The first system shows the piano introduction with a treble and bass clef, a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat), and a 3/4 time signature. The tempo is marked 'Andantino quasi Allegretto' with a quarter note equal to 78 beats per minute. The piano part features a continuous eighth-note accompaniment in the bass, while the treble part has a melody of eighth and sixteenth notes. A dynamic marking of *p* (piano) is present. The second system begins at measure 4 and includes the instruction *sempre dolce* (always sweet). The third system begins at measure 7. The fourth system begins at measure 10 and includes a vocal line (Vo) with a dynamic marking of *p* (piano). The piano accompaniment continues throughout. A large, diagonal watermark reading '贵州师范学院内部使用' (Internal Use of Guizhou Normal University) is overlaid on the right side of the score.

13



tre â - me est un pa - y - sa - ge choi - si, Que vont char - mant

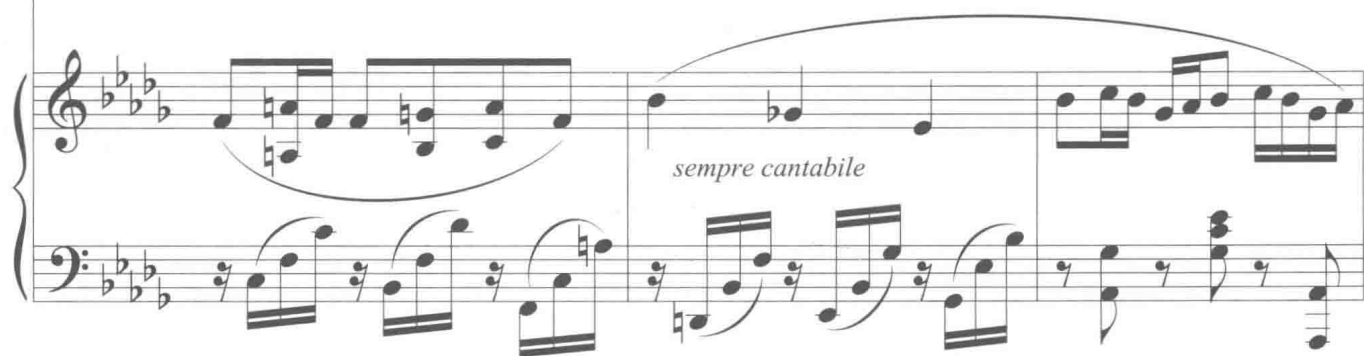


pp

16



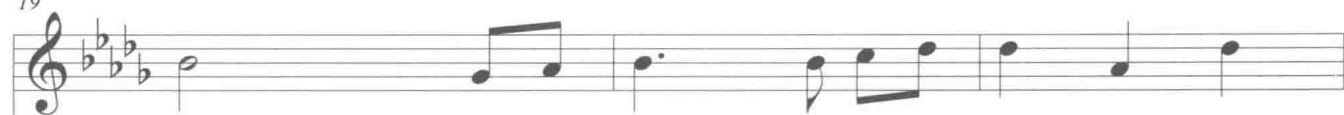
mas - ques et ber - ga - mas - ques Jou - ant du



sempre cantabile

*Leo. * Leo. * Leo. **

19



luth et dan - sant et qua - si Tris - tes sous



*Leo. * Leo. * Leo. * Leo. * Leo. * Leo. **

22

leurs de - gui - se - ments fan - tas - - - ques!

*Ped. ** *Ped. ** *Ped. ** *Ped. ** *Ped. ** *Ped. **

25

dolce

Tout en chan-tant, sur le mo-de mi - neur,

pp

*Ped. **

28

L'a-mour vain-queur et la vie op-por - tu - - ne,

31

Ils n'ont pas l'air de croire à leur bon -

34

- heur, Et leur chan-son se mêle au clair de lu - - - ne!

37

espressivo e dolce

Au

pp

And.

40

cal - me clair de lu - - - ne, tris - te et beau,

dolce

* *Leo.* *

43

Qui fait rê - ver les oi - seaux dans les

Leo. * *Leo.* *

46

ar - - - bres, Et san - glo - ter d'ex -

meno p

49

ta - - - se les jets d'eau,

pp *sempre*

*Leo. * Leo. * Leo. **

52

Les grands jets d'eau svel - - - tes par - mi les

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

55

mar - bres!

dolce

58

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

《月光》采用保罗·魏尔兰的诗，创作于1887年。作曲家追随了1883年将诗作成音乐的德彪西的风格，因此在诗的处理中有些印象主义的因素。《月光》的歌曲旋律采用了长句，并置于独立钢琴伴奏之上（小步舞曲跳动的节奏）。三个不同的诗节（ABC），架构了前奏和钢琴独奏尾声，并统一于钢琴循环动机的出现，这种十分有效的系统加强了词语的力量，与乐曲相比，保证了它完整的独立性。

Clair de Lune

月 光

Votre âme est un paysage choisi,

您的 灵魂 是 一个 风景 杰出的

[votr] [am] [ɛ] [œ] [peizaʒ] [ʃwazi]

您的灵魂是一道杰出的风景，

Que vont charmant masques et bergamasques

(-) 走 可爱的 面具 和 贝尔加舞面具

[kə] [vɔ̃] [ʃarmɑ̃] [mask] [e] [bɛrgamask]

舞者们戴着迷人的面具翩翩起舞。

Jouant du luth et dansant et quasi Tristes sous leurs deguisements fantasques!

演奏 (-) 琉特琴 和 跳舞 的 几乎 凄凉的 在……下 他们的 化妆 怪癖的

[ʒwɑ̃] [dy] [lyt] [e] [dāsɑ̃] [e] [kazi] [trist] [su] [lœr] [degizmɑ̃] [fātask]

他们边弹奏琉特琴边舞蹈，在那古怪的妆容下又如此悲伤！

Tout en chantant, sur le mode mineur,

所有人 (-) 唱歌 在……上 (-) 调式 小调

[tu] [ɑ̃] [ʃātɑ̃] [syr] [lə] [mɔd] [minœr]

所有人都唱着小调，

L'amour vainqueur et la vie opportune,

爱情 胜利的 和 (-) 生活 合适的

[lamur] [vɛ̃kœr] [e] [la] [vi] [ɔportyn]

胜利般的爱情和欢愉的生活，

Ils n'ont pas l'air de croire à leur bonheur,

他们 没有 不 样子 (-) 相信 (-) 它们的 幸福

[il] [nɔ̃] [pa] [lɛr] [də] [krwar] [a] [lœr] [bɔnœr]

他们一副不相信幸福的样子，

Et leur chanson se mêle au clair de lune!

和 他们的 歌曲 (-) 混合 (-) 光 (-) 月亮

[e] [lœr] [ʃāsɔ̃] [sə] [mɛl] [o] [klɛr] [də] [lyn]

他们的歌声融合在月光中！

Au calme clair de lune, triste et beau,

(-) 平静的 光 (-) 月亮 悲伤的 和 美的

[o] [kalm] [klɛr] [dø] [lyn] [trist] [e] [bo]

那凄美寂静的月光，

Qui fait rêver les oiseaux dans les arbres,

谁 使 做梦 (-) 鸟儿 在……内 (-) 树木

[ki] [fɛ] [rɛvɛ] [le] [wazo] [dɑ̃] [le] [arbr]

是谁使树丛中的鸟儿入睡，

Et sangloter d'extase les jets d'eau, Les grands jets d'eau sveltes

和 哭泣 入迷 (-) 喷泉 (-) 大的 喷泉 细长的

[e] [sɑ̃glote] [dɛkstaz] [le] [ʒɛ] [do] [le] [grɑ̃] [ʒɛ] [do] [svɛlt]

parmi les marbres!

在……中 (-) 大理石

[parmi] [le] [marbr]

那些在大理石中间的大而细长的喷泉，令人入迷，是谁在为它们哭泣！

Spleen

忧 郁

Paul Verlaine

[法] 保罗·魏尔兰诗

Gabriel Fauré

[法] 加布里埃尔·福雷曲

Andante quasi Allegretto (♩=76)

The musical score is for the song 'Spleen' by Gabriel Fauré, based on a poem by Paul Verlaine. It is in 3/4 time and marked 'Andante quasi Allegretto' with a tempo of 76 beats per minute. The key signature has one flat (B-flat). The score consists of a piano accompaniment and a vocal line. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a more complex bass line in the left hand, often with triplets. The vocal line is in a single register, with lyrics in French. The score is divided into three systems. The first system shows the piano introduction. The second system begins with a vocal entry at measure 4. The third system continues the vocal line and piano accompaniment, ending with a crescendo and a final chord.

p

Il pleu - re dans mon cœur com-me il pleut sur la

vil - - - le Quel - le est cet - te lan - gueur qui pé -

mf

12 *pp*

-nè - tre mon coeur ? O bruit

16

doux de la pluie par terre et sur les toits !

19

Pour un coeur qui s'en-

22

- nui - - - e O le chant de la

25

plui - - - e ! Il pleu - re sans rai - son

28

Dans mon coeur qui s'é - coeu - - - re